



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK-III.431.6.2014

Kielce, 27.03.2014

**Pan
Jerzy Juszcak
Tłumacz przysięgły języka francuskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka francuskiego Pana Jerzego Juszcaka w dniu 20 lutego 2014 roku przeprowadziły: Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 122/2014 oraz Nr 123/2014 z dnia 17 lutego 2014 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie okazanego przez Pana repertorium prowadzonego w formie papierowej oraz złożonych wyjaśnień.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

Przedmiotem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od dnia 1 stycznia 2013 roku do dnia kontroli oraz sprawdzenie czy prawidłowo pobiera Pan wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od 1 stycznia 2013 roku do dnia kontroli.

W kontrolowanym okresie (2013-2014 r.) dokonał Pan jednego tłumaczenia przysięgłego, które odnotowane zostało w prowadzonym repertorium. Było to tłumaczenie wykonane na zlecenie Sądu Rejonowego w Busku-Zdroju, VI Zamiejscowego Wydziału Karnego z siedzibą w Kazimierzy Wielkiej.

Na podstawie dokonanych ustaleń, które zostały opisane poniżej, działalność Pana w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oceniam **pozytywnie z uchybieniami**.

W zakresie pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, działalność Pana oceniam **pozytywnie z nieprawidłowością**.

Ustalenia kontroli:

1. jest Pan tłumaczem przysięgłym języka francuskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/6602/05,
2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pan obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ww. ustawy,
3. jak ustalili kontrolujący prowadzone przez Pana repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 ww. ustawy,
4. w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie

- podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
5. w kontrolowanym okresie nie wykonywał Pan tłumaczeń ustnych, w tym tłumaczeń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego,
 6. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybień:
 - a. w tłumaczeniu objętym kontrolą nie wpisał Pan daty dokumentu. W razie braku daty dokumentu należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” – „b.d.”,
 - b. w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” nie wskazał Pan czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.),
 - c. w rubryce „rodzaj czynności wykonanej...” odnotowywał Pan zwrot: „tłumaczenie z języka francuskiego na polski” tymczasem wpis do tej rubryki ma określać czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), lub tłumaczenie ustne.
 - d. w okazanym repertorium liczba porządkowa dla kolejnych wpisów w repertorium prowadzona jest łącznie dla wszystkich wykonanych tłumaczeń. Liczba porządkowa powinna być nadawana dla każdego roku oddzielnie.
 7. w kontrolowanym okresie wykonał Pan tłumaczenie na rzecz organu wymienionego w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż pobrał Pan kwotę niezgodną ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Skan stron repertorium, obejmujący wpis dokonany w 2013 roku został dołączony do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę o :

- pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.),
- każdorazowe odnotowywanie w repertorium wykonanych czynności tłumacza przysięgłego w sposób wyczerpujący dyspozycję art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego poprzez wpisywanie przy każdej odnotowanej pozycji wszystkich danych wskazanych w wyżej przytoczonym artykule (tj. oznaczenie dokumentu, datę dokumentu, uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu oraz dokładne określenie wykonanej czynności).

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

**Potwierdz
am
zgodność
kopii z
dokument**

em
elektronicz
nym:

Identyfikator dokumentu	285866.523262.416512
Nazwa dokumentu	Wystapienie Juszcak.doc
Tytuł dokumentu	Wystapienie Juszcak.doc
Skrót dokumentu	02E0B7901CB09CD7EA393DDAB7D8614C95 B3BCB8
Wersja dokumentu	1.5
Data podpisu	2014-03-27 12:15:38
Podpisane przez	Joanna Dorota Wiśniewska-Martynowicz Dyrektor Wydziału

EZD 3.16.32.0.87

Data wydruku: 2014-08-01 09:57:05
Autor wydruku: Rabajczyk Katarzyna Inspektor wojewódzki